

AN SYLVIA

Muziek waar
het hart van
gaat zingen

69

Schubert, Franz Peter (1797 – 1828), opus 106, nr 4; D891

Anne Sofie von Otter, sopraan
The Chamber Orchestra of Europe
Claudio Abbado

*Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.*

*Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süßer Ruh.*

*Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!*

*Wie is Silvia, waarvandaan,
dat iedereen haar lofprijst?
Mooi en lief komt zij daar aan.
Op gunst van 't hemels hof wijst
dat men haar vereert spontaan.*

*Is zij mooi en ook nog goed?
Zoiets kweekt welgezindheid.
Zie, hoe Amor naar haar oog zich
spoedt,
zich daar geneest van blindheid en
zijn intrek neemt voorgoed.*

*Dus voor Silvia zingen wij,
wij willen Silvia eren,
ieder schepsel overtreft zij;
zij moet wel triomferen.
Roem voor haar, dat brengen wij!*

In 1990 kwam de single *Daar gaat ze* van de popgroep Clouseau op de markt. Een lekkere meezinger! Het werd een geweldige hit:

*Daar gaat ze
En zoveel schoonheid heb ik nooit verdiend
Daar staat ze
En zoveel gratie heb ik nooit gezien...*

In 1993 was er een Stratenfestival in Zwolle. En wie trad er op op het Grote Kerkplein? Inderdaad, Clouseau. Wij waren daar even bij om dat lied te horen!

In 2006 was er een Zaterdagmiddag Matinee in het Concertgebouw in Amsterdam, waarin de Duitse bariton Matthias Goerne – toen nog een rijzende ster, nu wereldberoemd – liederen van Schubert zong. Hij werd begeleid door het Radio Filharmonisch Orkest onder leiding van Jaap van Zweden.

In juli 2011 was er op een maandagavond een televisiereportage van dit optreden. Wat een verrassing toen ik Matthias Goerne *An Sylvia* hoorde en zag zingen. En dan Jaap van Zweden die zeer gracieus met zijn lichaam het orkest leidde. En het gekke was: ik dacht meteen aan Clouseau van 21 jaar geleden! Schubert was hem tweehonderd jaar te vroeg af geweest! Lees

maar:

*Wie is Silvia, waarvandaan,
Dat iedereen haar lofprijst?
Mooi en lief komt zij daar aan.*

Maar dit lied heeft zelfs nog veel oudere papieren, er is niets nieuws onder de zon: de oorspronkelijke tekst is van William Shakespeare (1564 – 1616), uit *Two Gentlemen of Verona*, 4e akte, scene 2. Eduard von Bauernfeld (1802 - 1890) vertaalde de tekst in het Duits. De hier gegeven Nederlandse vertaling is van Lau Kanen.

Ik heb van deze televisie-uitzending een opname gemaakt, maar tot mijn grote verdriet is die door mij later per ongeluk gewist. Op YouTube is hiervan slechts 57 seconden terug te vinden, ga vooral kijken. En hoe ook gezocht, ik heb geen Cd-opname van Matthias Goerne met Jaap van Zweden kunnen vinden.

De troostprijs is dat Goerne later in dit boek nog aan bod komt bij nummer 75. En het lied *An Sylvia* wordt ook prachtig vertolkt door Anne Sofie von Otter. Wat een gracieuze, ritmisch sterke en speelse zang. Sylvia moet wel heel mooi zijn geweest! Alleen al dat blij instrumentale begin!

Componisten als Berlioz, Brahms, Offenbach, Liszt, Reger, Webern en Britten hebben Schubert-liederen bewerkt voor zang en orkest. Ook dit lied is georkestreerd, maar de componist daarvan is onbekend. Ik vind deze opname zeker zo mooi als die van het origineel van Schubert, waarin de piano de zanger(es) begeleidt. Vooral omdat het orkest zo lekker begint!